



les thermes strassen-bertrange

JIM CLEMES – HERMANN & VALENTINY ET ASSOCIÉS – WITRY & WITRY

les thermes strassen-bertrange

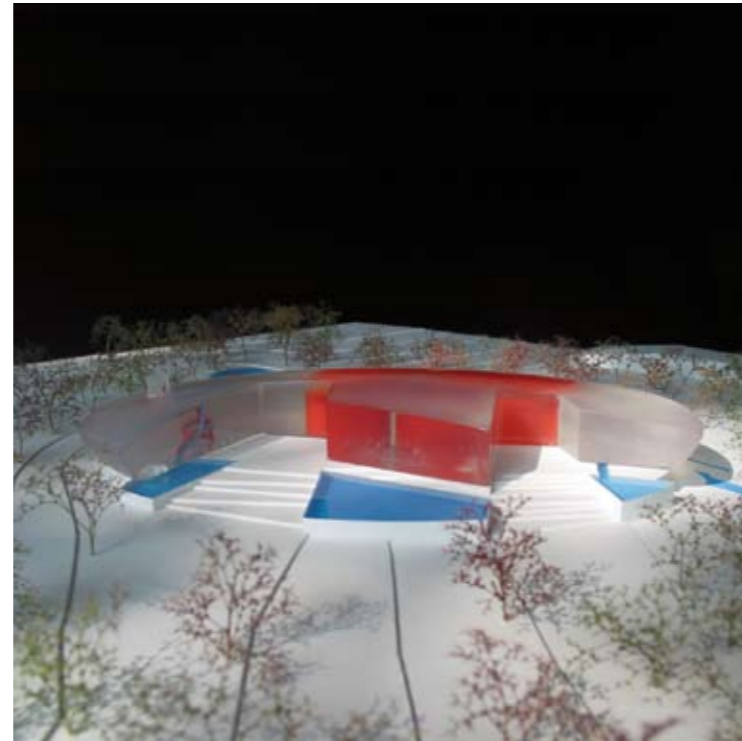
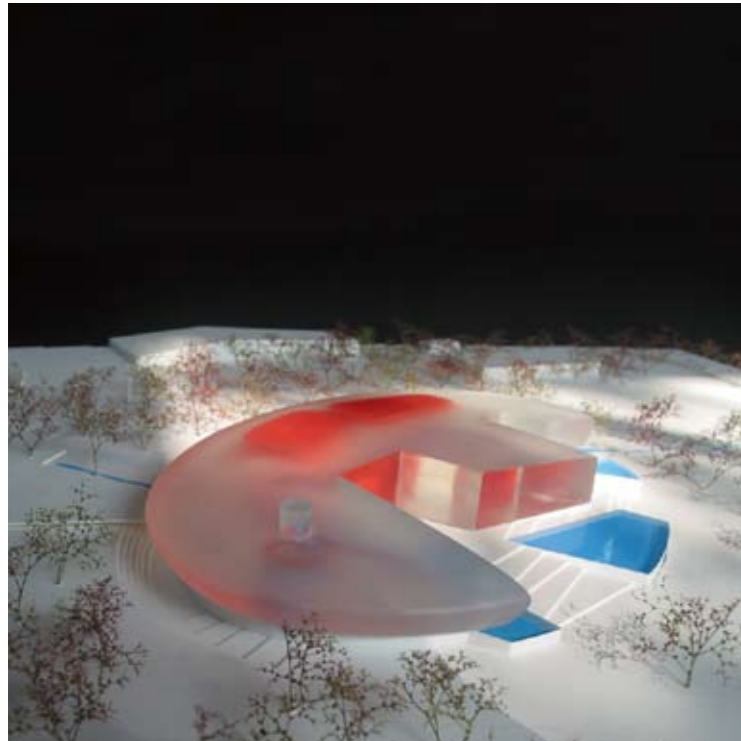
JIM CLEMES – HERMANN & VALENTINY ET ASSOCIÉS – WITRY & WITRY



ALS WÄRE IN DER NÄHE VON STRASSEN IN DER LEEREN LANDSCHAFT EINE FLIEGENDE UNTERTASSE GELANDET, SO ERSCHEINT BEIM ERSTEN BLICK DAS FREIZEIT- UND SCHWIMMZENTRUM «LES THERMES» VON STRASSEN-BERTRANGE.

À LA PREMIÈRE IMPRESSION, LE NOUVEAU CENTRE DE NATATION ET DE LOISIRS «LES THERMES» À STRASSEN-BERTRANGE FAIT PENSER À UNE SOUCOUBE VOLANTE QUI VIENT D'ATTÉRIR DANS LE PAYSAGE OUVERT.





Die Gemeinden Bertrange und Strassen verfolgten im Jahr 2002 mit der Gründung des «CNI Les Thermes» ein ehrgeiziges Ziel. Ein interkommunales Schwimmbad, das Spaß, Sport, Spiel und Entspannung unter einem Dach vereint und Besucher aus der ganzen Großregion anzieht, sollte auf einer grünen Wiese zwischen den beiden Gemeinden errichtet werden.

2004 konnte die Architektengemeinschaft Hermann & Valentiny et Associés, Atelier d'Architecture et de Design Jim Clemes und witry & witry architecture urbanisme mit ihrem aufmerksamkeitswirksamen Entwurf den ausgeschriebenen Architektenwettbewerb für sich entscheiden.

Avec la création du «CNI Les Thermes» en 2002, les communes de Bertrange et de Strassen ont poursuivi un projet ambitieux. L'objectif était de réaliser un centre intercommunal de loisirs aquatiques qui offre aux visiteurs, venant de l'entière Grande Région, une large gamme de sport, relaxation, divertissement et plaisir.

En 2004 l'association momentanée des bureaux d'architecture Hermann & Valentiny et Associés, Atelier d'Architecture et de Design Jim Clemes et witry & witry architecture urbanisme a permis de remporter le premier prix du concours d'architecture en proposant un projet impressionnant pour les deux communes.



die vision

Die städtebauliche Situation des Baugrundstücks, begrenzt durch ein wenig ansehnliches Gewerbegebiet auf der einen Seite und ein geplantes Wohngebiet auf der anderen, erforderte eine besondere Lösung für das Projekt.

Ein angeschnittener Amethyst, gekennzeichnet durch eine unscheinbare Hülle und ein einzigartiges und besonderes Innenleben, diente als Ideengeber für den Entwurf. Die geschlossene Fassade, die vom Industriegebiet abschirmt, lässt das Gebäudeinnere nur vage erahnen, lädt ein auf einen zweiten Blick und weckt die Neugierde einzutreten. Zur Seite des Wohngebiets hin öffnet sich der ellipsenförmige Baukörper und zeigt die ganze Farbenpracht des Inneren.

la vision

La situation urbanistique du terrain, limité d'un côté par une zone industrielle et de l'autre par une zone d'habitation planifiée, demandait une solution performante pour le projet.

Une améthyste coupée, caractérisée par une apparence insignifiante et une vie intérieure unique et fascinante, fut la base d'inspiration pour la conception. Ainsi le bâtiment créé se présente du côté de la zone industrielle comme un volume fermé qui invite à regarder de plus près et qui excite la curiosité à découvrir l'intérieur. Sur le côté de la zone résidentielle, la structure en forme d'ellipse s'ouvre notamment grâce à de grandes surfaces vitrées et dévoile l'intérieur composé de toutes ses couleurs somptueuses.



AUF DAS WECHSELSPIEL VON GEGENSÄTZEN WURDE EIN BESONDERES AUGENMERK GELEGT. SO FINDET SICH EINE KOMBINATION VON OFFENEN UND GESCHLOSSENEN FLÄCHEN, EIN ZUSAMMENSPIEL VON INNEN- UND AUSSENBEREICHEN, EIN BREITES SPEKTRUM FÜR EINBLICKE, AUSBLICKE UND DURCHBLICKE.

UN DES ASPECTS PRINCIPAUX DU PROJET EST L'INTERACTION DE DIFFÉRENCES QUI COMBINE SURFACES OUVERTES ET FERMÉES, CRÉE UNE RELATION FORTE ENTRE EXTÉRIEUR ET INTÉRIEUR, RÉALISE UNE VARIÉTÉ DE VUES, APERÇUS ET PERSPECTIVES.



Großzügige Fensterflächen öffnen sich nach Westen und ermöglichen so eine optimale Sonneneinstrahlung für die innen und außen liegenden Wasserfreizeitzone. Eine mit den Erdmassen des Aushubs gestaltete Hügellandschaft umgibt die große Liegewiese, vermittelt ein Gefühl der Geborgenheit und schirmt die Blicke von außen ab.

Les grandes surfaces vitrées s'ouvrent vers l'Ouest et permettent l'utilisation optimale de l'insolation pour les zones aquatiques à l'intérieur et à l'extérieur des «Thermes». Des collines créées grâce à la terre récupérée en creusant permettent d'obtenir un nouvel horizon qui protège la pelouse des vues extérieures afin de donner une impression de sécurité.





«ALLEIN DORT STEHEND UND EIGENARTIG GEFORMT FÄLLT DAS GEBÄUDE AUF, ERWECKT NEUGIER UND LUST AUF ERLEBEN, AUF BEWOHNEN UND ERFORSCHEN DES RAUMS.»

«LE BÂTIMENT SE REMARQUE GRÂCE À SA SITUATION EXPOSÉE ET SA FORME PARTICULIÈRE. IL EXCITE LA CURIOSITÉ ET L'ENVIE D'ENTRER POUR DÉCOUVRIR ET EXPLORER LES ESPACES.»



form und funktion

Der Grundriss des Gebäudes formt eine Ellipse, die sich mit markanten Einschnitten zur Westseite und zu den Freiflächen hin öffnet. In die Dachdeckung wurden 500 m² photovoltaische Elemente integriert, die das Blockheizkraftwerk bei der Zufuhr der notwendigen Energie unterstützen. Großzügige kreisrunde Dachöffnungen hellen den Kernbereich der Halle auf.

Im Erdgeschoss sind verschiedene Wasserbecken, zwei Rutschen und der Saunabereich untergebracht, das 1. Obergeschoss beherbergt die Gastronomie, ein Fitnessstudio sowie die Verwaltung.



forme et fonction

Le plan du bâtiment forme une ellipse qui s'ouvre avec des entailles marquées vers l'Ouest et vers les surfaces extérieures du centre aquatique. Les 500m² d'éléments photovoltaïques intégrés dans le toit soutiennent le chauffage central dans l'approvisionnement de l'énergie nécessaire. De grandes lucarnes rondes dans le toit illuminent le hall central du bâtiment.

Au rez-de-chaussée se trouvent les différents bassins, deux toboggans ainsi que l'espace de sauna et de bien-être. Au premier étage se situent l'administration, la gastronomie avec un restaurant externe et un restaurant interne ainsi que le centre de fitness.

erdgeschoss / rez-de-chaussée

- 1 Eingangshalle / Hall d'entrée
- 2 Umkleide / Vestiaires
- 3 Interner Aufzug / Ascenseur interne
- 4 Saunabereich Innen / Espace intérieur Sauna
- 5 Kaltbecken / Bassin froid
- 6 Whirlpool / Whirlpool
- 7 Saunabereich Außen / Espace extérieur Sauna
- 8 Event-Sauna / Sauna thématique
- 9 Außenbecken Sauna / Bassin extérieur Sauna
- 10 Sprudelbecken Außenkanal / Bassin à bulles Canal extérieur
- 11 Wellenbecken / Bassin à vagues
- 12 Mutter & Kind-Becken / Pataugeoire
- 13 Landebecken Rutschen / Bassin d'atterrissage Toboggans
- 14 Außenbecken / Bassin extérieur
- 15 Lehrschwimmbecken / Bassin d'apprentissage
- 16 Schwimmerbecken / Bassin de natation

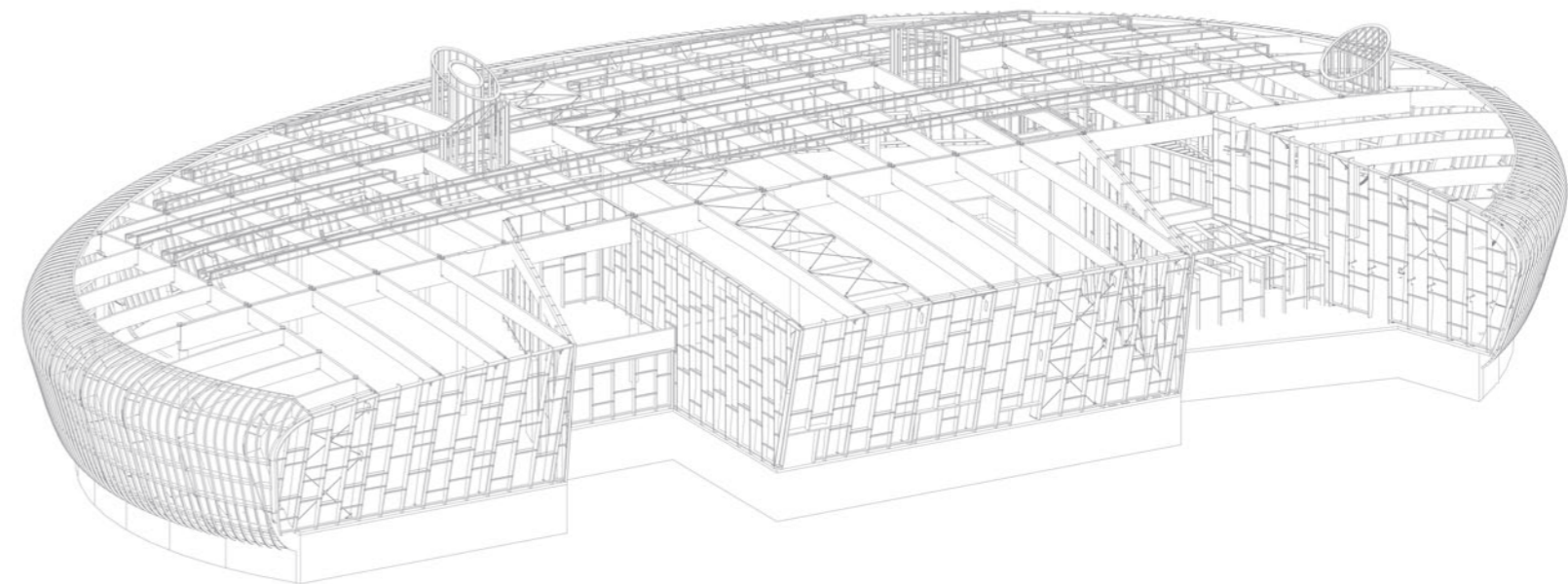


obergeschoss / étage supérieur

- 1 Verwaltung / Administration
- 2 Flur Steg / Couloir Rampe
- 3 Kinderhort / Garderie
- 4 Internes Restaurant / Restaurant interne
- 5 Terrasse internes Restaurant / Terrasse Restaurant interne
- 6 Externes Restaurant / Restaurant externe
- 7 Terrasse externes Restaurant / Terrasse Restaurant externe
- 8 Umkleide Fitness / Vestiaires Fitness
- 9 Fitnessbereich / Espace Fitness
- 10 Interner Aufzug / Ascenseur interne



Nettonutzfläche / Surface nette	10.930 m ²	Außenbecken / Bassin extérieur	205 m ²
Bruttorauminhalt / Volume brut	60.560 m ²	Whirlpool / Whirlpool	7 m ²
Wasserfläche gesamt / Surface totale d'eau	1.125 m ²	Kaltbecken / Bassin froid	2 m ²
Schwimmerbecken / Bassin de natation	25,00 x 16,66 = 417 m ²	Außenbecken Sauna / Bassin extérieur Sauna	73 m ²
Lehrschwimmbecken / Bassin d'apprentissage	12,50 x 8,00 = 100 m ²	Saunabereich Innen / Espace intérieur Sauna	850 m ²
Mutter & Kind-Becken / Pataugeoire	48 m ²	Saunabereich Außen / Espace extérieur Sauna	530 m ²
Wellenbecken / Bassin à vagues	206 m ²	Fitnessbereich / Espace fitness	800 m ²
Landebecken Rutschen / Bassin d'atterrissage Toboggans	20 m ²	Internes Restaurant (ohne Küche) / Restaurant interne (sans cuisine)	185 m ²
Sprudelbecken Außenkanal / Bassin à bulles Canal extérieur	47 m ²	Externes Restaurant (ohne Küche) / Restaurant externe (sans cuisine)	285 m ²



Die Tragstruktur der Basis und der alle Geschosse durchstoßenden Kerne ist als ein klassischer Betonbau konzipiert. Für das Dachtragwerk erforderten die aggressive chlorhaltige Raumluft und die großen Spannweiten von bis zu 40 m eine besondere Materiallösung. Nur der Baustoff Holz konnte die hohen architektonischen und gleichzeitig auch die wirtschaftlichen Ansprüche erfüllen und einen Raum mit möglichst wenigen Stützen ermöglichen. Mit der filigranen Holzlattung an den Wänden und zwischen den Spannfeilern strahlt das Gebäude trotz seiner Größe eine erstaunliche Leichtigkeit aus.

La construction de soutènement est une structure en béton classique avec un murage complémentaire. La façade extérieure a été couverte avec des bardeaux en aluminium. En raison d'une grande portée égale à 40 mètres et de la problématique de l'air chloré, la construction du toit a été réalisée en bois lamellé-collé et donne la forme extérieure au bâtiment. Le bois était le seul matériau pouvant répondre aux exigences architectoniques et économiques et le seul permettant de réaliser un espace avec un minimum de piliers. Avec les structures en bois filigranes le long des murs et entre les piliers, le bâtiment apparaît, malgré sa grandeur, d'une légèreté impressionnante.



materialität

Ein Blickfang im Gebäudeinneren sind große bordeauxrote und gepolsterte Wandverkleidungen aus Kunstleder, die Farbakzente im Raum setzen und bewusst einen weichen Kontrast zu den am Boden verwendeten harten Materialien wie Beton und Bruchfliesen bilden.

Durchbrochen wird die Polsterung im Obergeschoss von organisch geformten Öffnungen, die eine Verbindung zwischen der Gastronomie sowie der Verwaltung mit dem Geschehen im Schwimmzentrum schaffen.

matérialité

À l'intérieur, les grands revêtements des murs capitonnés et colorés en rouge bordeaux donnent un caractère unique au bâtiment et créent des accents de couleurs dans l'espace. La matérialité souple du similicuir sur les murs marque un contraste avec les matériaux plutôt durs utilisés pour le sol comme le béton et le carrelage en mosaïque.

Les ouvertures de forme organique se coupent dans le capitonnage au premier étage pour créer une relation respectivement entre la gastronomie et l'administration avec les activités et animations dans le hall aquatique.

Große Fensterstreifen in der Eingangshalle erlauben dem Besucher schon beim Betreten des Gebäudes einen Einblick in den Badebereich und steigern die Vorfreude auf das bevorstehende Schwimmerlebnis.

Dans le hall d'entrée, des grandes bandes vitrées permettent aux visiteurs une première vue dans la zone aquatique, ce qui augmente la joie à la perspective de «plonger dans le plaisir».

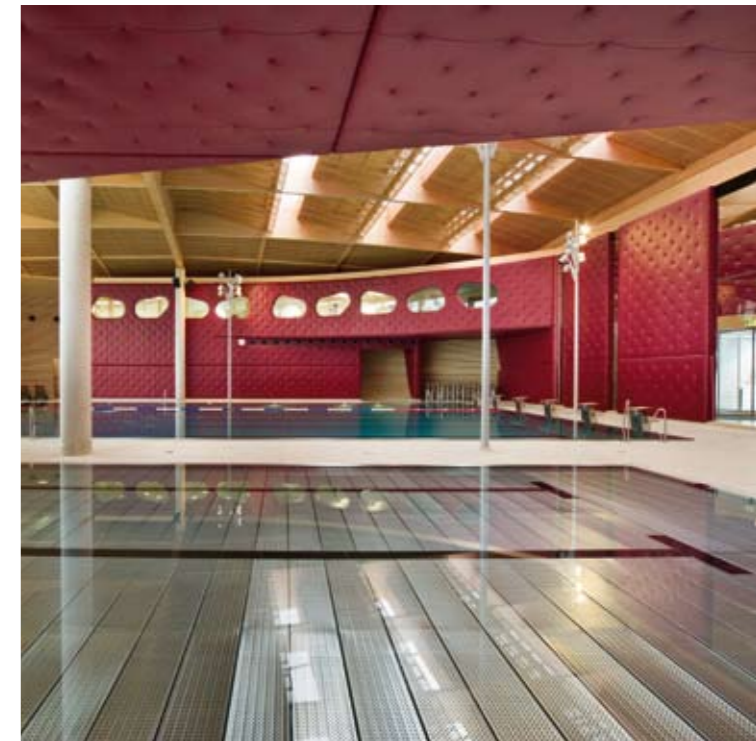


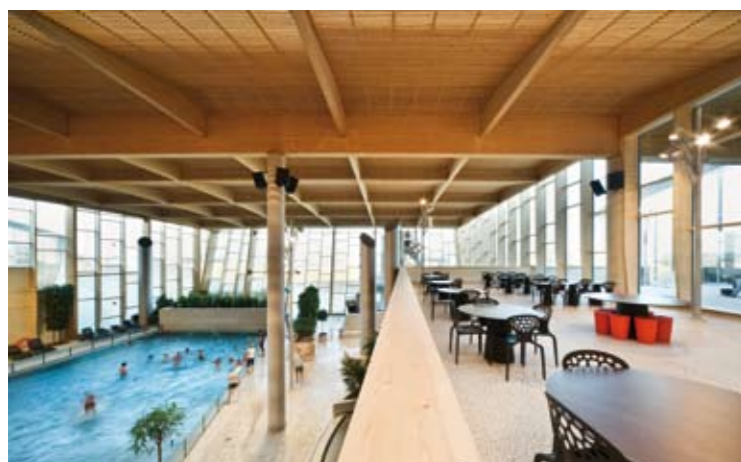
Ein lang geschwungener Gang mit unterschiedlich genutzten Nischen führt zu den verschiedenen Umkleebereichen. Die eher geschlossene Atmosphäre in diesem Bereich verstärkt das Gefühl von Freiheit und Weite, wenn man in den offenen und hellen Hauptbereich mit den Schwimmbecken und den großen Fensterflächen eintritt.

Un long couloir illuminé avec différentes niches mène aux vestiaires de la piscine. Leur atmosphère close et plutôt fermée renforce l'impression de liberté et d'étendue au moment d'entrée dans la zone aquatique principale qui à l'inverse est ouverte et éclairée par de grandes surfaces vitrées.









In der großen Schwimmhalle ermöglichen mehrere Schwimm- und Wasserbecken sowie zwei lange Rutschen verschiedene Badeerlebnisse. Im offenen Teil des Obergeschosses befindet sich ein Bistro, das sowohl über die Schwimmhalle als auch über den Außenbereich zugänglich ist. Wesentlich für diese Zonen sind die verschiedenartigen Durchblicke von einem Bereich in den anderen und die großzügigen Fensteranlagen mit dem freien Blick nach außen.

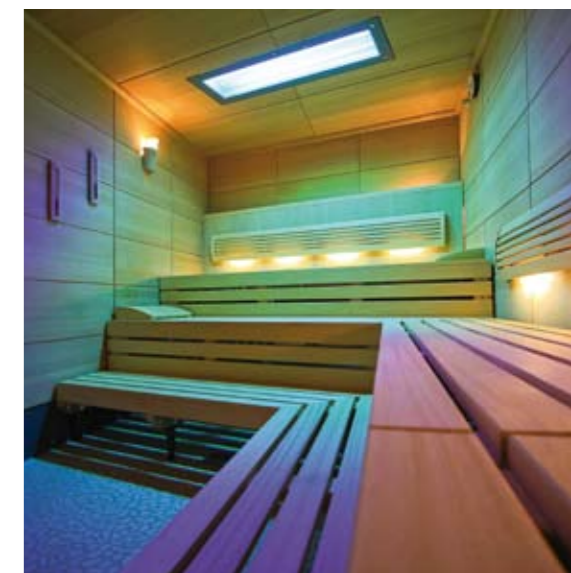
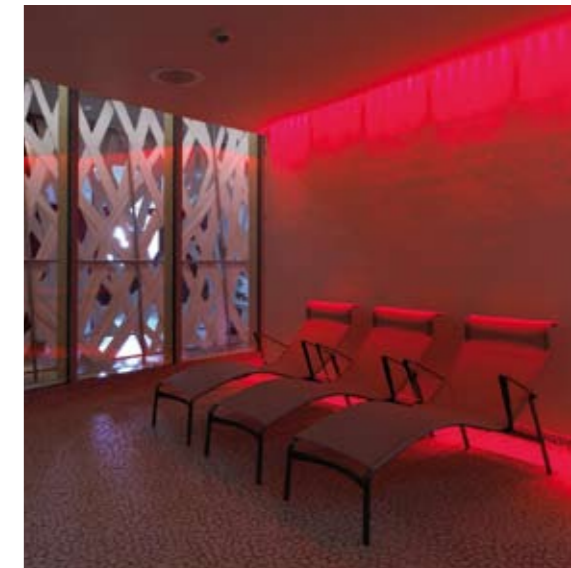
Le bâtiment comprend une grande variété de possibilités: un bassin de natation à 6 couloirs, un grand bassin à vagues, un bassin à bulles avec jets de massage, une pataugeoire de forme organique. Deux toboggans géants, un café ainsi qu'un bassin extérieur avec une grande pelouse complètent l'offre. L'accent principal a été mis sur les différentes vues d'un espace à l'autre ainsi que sur le paysage extérieur à travers les grandes surfaces vitrées.





Der Sauna- und Wellnessbereich ist mit einem separaten Zugang von den übrigen Zonen abgetrennt und von jeglichen Blicken abgeschirmt. Warme Farben sowie geflochtene Lederbänder, die einen Ruheraum umhüllen und die Flure säumen, vermitteln eine Atmosphäre der Entspannung und Geborgenheit. Vom Bistro und den verschiedenen Ruhezeiten erlauben Fensterflächen die Sicht in den Außenbereich mit weiteren Saunen, Dampfbädern und Liegeflächen.

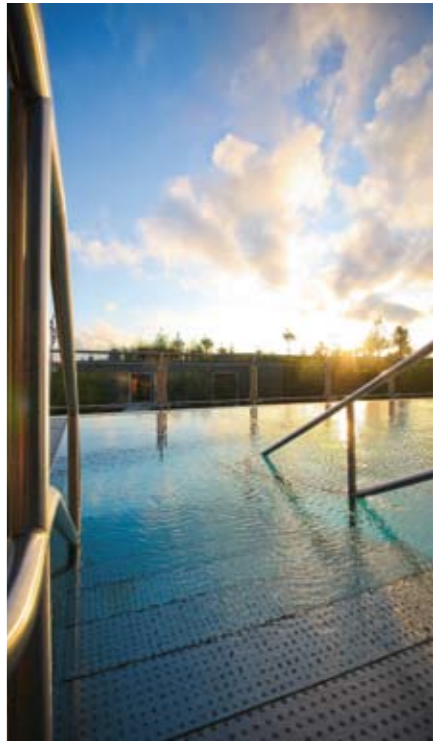
L'espace de sauna et de bien-être est accessible par une entrée séparée. Il est coupé des autres zones et est protégé des vues extérieures. Les couleurs chaudes ainsi qu'une toile qui enveloppe un espace de repos et qui borde les couloirs créent une ambiance accueillante et détendue. Des grandes fenêtres dans le café et dans les zones de relaxation permettent la vue sur l'espace extérieur comprenant d'autres saunas, bassins et pelouses.





Bambus schirmt den Sauna-Außenbereich von der Umgebung ab und ermöglicht auch hier wieder ein Wechselspiel von Ein- und Ausblicken in der aus Grünflächen und Bepflanzungen gestalteten Landschaft. Wege und Stege verbinden die verschiedenen Sauna- und Entspannungsbereiche.

L'espace extérieur est bordé de bambous qui protègent des vues extérieures et qui en même temps permettent une interaction de vues et perspectives dans cet environnement d'espaces verts et de plantations. Des petits chemins et passerelles mènent vers les différents saunas et surfaces de bien-être.



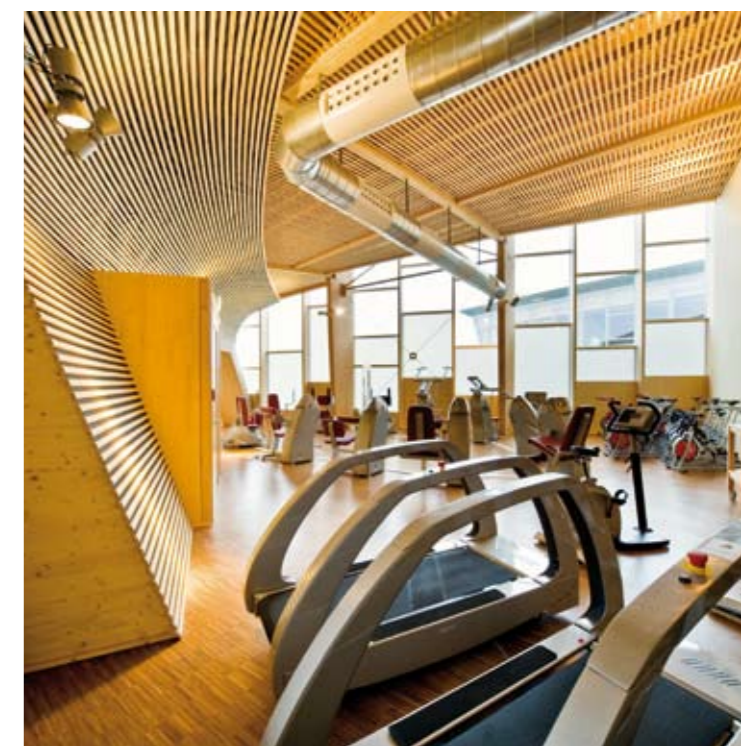


Eine lang geschwungene Rampe führt zwischen der eindrucksvollen Holzlattung auf der einen Seite und den rot gepolsterten Wänden auf der anderen Seite hindurch zu den Räumen im Obergeschoss. Das externe Restaurant, das Fitnessstudio und die Verwaltung können dadurch sowohl vom Haupteingang als auch über einen separaten Zugang erreicht werden.

Im Fitnesszentrum entsteht durch die Verwendung des Materials Holz eine angenehme und besondere Atmosphäre. Großzügige Flächen sowie abtrennbare Räumlichkeiten ermöglichen verschiedene Fitnessangebote, Sportarten und Wellnessanwendungen.

Une longue rampe courbée entre les revêtements impressionnants des murs – d'un côté en bois, de l'autre en similicuir – mène vers les salles du premier étage. Le restaurant externe, le studio de fitness ainsi que l'administration des «Thermes» peuvent être rejoints par l'entrée principale ainsi que par un accès séparé.

Dans le centre de fitness le choix du matériau bois crée une ambiance accueillante. Des grandes surfaces ainsi que des salles séparées permettent d'offrir différents types de sport, gymnastique et bien-être.



Im externen Restaurant erlauben großzügige, organisch geformte Glasflächen einen Einblick in das Schwimmgesehen und das bunte Treiben in den Wasserbecken. Von der angegliederten Terrasse hat der Besucher eine weite Sicht in den Außenbereich des Schwimmbads wie auch in die umliegende Landschaft.

Ein weiteres, internes Restaurant befindet sich direkt in der Schwimmhalle und ist über eine Treppe von den Wasserbecken aus zugänglich und über eine Terrasse mit den Freibereichen verbunden.

Dans le restaurant externe, les grandes fenêtres de forme organique permettent de suivre les activités dans la piscine et de prendre part à l'animation dans les bassins. La terrasse en annexe s'ouvre vers l'extérieur et le paysage environnant.

À l'intérieur de la piscine se situe le restaurant interne, accessible par les bassins au moyen d'un escalier et relié à l'extérieur par une terrasse.





Die Dunkelheit taucht das Gebäude in ein stimmungsvolles Licht und zeigt die geschlossene Seite in einer geheimnisvollen Ruhe, während durch die Fensterflächen der offenen Seite die ganze Farbenpracht des Inneren erstrahlt. Dieser Eindruck gibt die ursprüngliche Entwurfsidee des aufgeschnittenen Schmuckstückes am Besten wieder.

À la nuit tombante, le bâtiment se présente dans une lumière mystérieuse. Le côté fermé et illuminé exprime un calme et une tranquillité exceptionnels, tandis que le côté ouvert révèle toute la diversité de couleurs à l'intérieur. Cette impression reflète le mieux l'idée de conception initiale qui a été influencée par l'améthyste coupée.



Wir danken den folgenden Firmen für ihre Mitarbeit am Projekt und die freundliche Unterstützung bei der Realisierung dieser Broschüre:

Nous remercions les entreprises pour la bonne collaboration au projet et leur soutien pour la réalisation de cette brochure.

a+p kieffer omnitec sàrl
7-9, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg
www.apko.lu

B+S Finnland Sauna
Industriestraße 15
D-48249 Dülmen
www.welt-der-sauna.de

Bamolux Sàrl
5, rue de l'Avenir
L-3895 Foetz
www.bamolux.lu

Bureau Center
32-34, Avenue de la Porte-Neuve
L-2227 Luxembourg
www.bureau-center.lu

Carrelages Wedekind SA
9, rue Flaxweiler
23, Potaschbiert
L-6776 Grevenmacher
www.wedekind.lu

Carte Blanche
5, Kabesbiert
L-5741 Filsdorf
www.carteblanche.lu

Ecogec SA
100, rue de Godbrange
L-6118 Junglinster
www.ecogec.lu

HGI Holz Gestaltung Irsch Sàrl
8, rue Julien Vesque
L-2668 Luxembourg

Maurer Einrichtungen
119, rue de Hollerich
L-1741 Luxembourg
www.maurer-einrichtungen.de

Ochs GmbH
Bahnhofstraße 37
D-55481 Kirchberg
www.ochs.info

PREFA GmbH
Aluminiumstraße 2
D-98634 Wasungen
www.prefa.de

Schäfer Trennwandsysteme
Industriepark Willroth 37
D-56593 Horhausen
www.schaefer-tws.de

Tralux Entreprise Générale de Construction
156, route de Luxembourg
L-3254 Bettembourg
www.tralux.com

Zeller Bäderbau
Herdenbergplatz 2
D-10623 Berlin
www.zeller-baederbau.com

Ein besonderer Dank geht auch an «CNI Les Thermes» für ihre Unterstützung bei der Umsetzung der Broschüre:

Nous remercions également le «CNI Les Thermes» pour la bonne coopération et le soutien lors de l'élaboration de la brochure:

C.N.I. Les Thermes Strassen-Bertrange
Rue des Thermes
L-8018 Strassen
www.lesthermes.net

Wir danken unseren Mitarbeitern für die Umsetzung dieses Projektes:

Nous remercions nos collaborateurs pour la réalisation du projet:

Oliver Arenz	Visualisierung / <i>Visualisations</i>
Astrid Hoffmann	Planungsleitung Innenausbau <i>Responsable de l'aménagement intérieur /</i>
Alexandra Löwenbrück	Planungsleitung Hochbau / <i>Responsable de la construction du bâtiment</i>
Francis Millmeister	Bauleitung / <i>Maîtrise de chantier</i>
Peter Zdrenka	Bauleitung und Ausschreibung / <i>Maîtrise de chantier et soumissions</i>
Axel Christmann	Projektleitung / <i>Gestion du projet</i>

**BAUHERR /
MAÎTRE D'OUVRAGE**

**C.N.I. Les Thermes
Strassen-Bertrange**
Rue des Thermes
L-8018 Strassen
www.lesthermes.net

**ARCHITEKTUR /
ARCHITECTURE**

**Hermann & Valentiny et
Associés Architectes s.à r.l.**
19, rue des Prés
L-5441 Remerschen
www.hvp.lu

**Atelier d'Architecture et
de Design Jim Clemes**

120, rue de Luxembourg
L-4221 Esch-sur-Alzette
www.clemes.lu

Witry & Witry SA

32, rue du Pont
L-6402 Echternach
www.witry-witry.lu

**LANDSCHAFTSARCHITEKTUR /
ARCHITECTURE PAYSAGISTE**

Ernst + Partner Landschaftsarchitekten
Mühlenstraße 80
D-54296 Trier
www.bueroernst-partner.de

**TRAGWERKSPLANUNG /
GÉNIE CIVIL**

Schroeder & Associés
8, rue des Girondins
L-1626 Luxembourg
www.schroeder.lu

TECNA

2, rue Marguerite de Brabant
L-1254 Luxembourg

**TECHNISCHE GEBÄUDEAUS-
STATTUNG / GÉNIE TECHNIQUE**

Goblet Lavandier et Associés
17, rue J.P. Sauvage
L-2514 Luxembourg
www.golav.lu

**LICHTKONZEPTION /
CONCEPTION D'ÉCLAIRAGE**

Ulrike Brandi Licht GmbH
Stadtdeich 27
D-20097 Hamburg
www.ulrike-brandi.de

**SICHERHEITSBÜRO /
BUREAU DE SÉCURITÉ**

Rausch & Associés
1, rue Kinnikshaff
L-8838 Wahl

**KONTROLLBÜRO /
BUREAU DE CONTRÔLE**

Luxcontrol SA
1, avenue des Terres Rouges
L-4004 Esch-sur-Alzette
www.luxcontrol.lu

**BAUPHYSIK UND AKUSTIK /
PHYSIQUE DU BÂTIMENT
ET ACOUSTIQUE**

**Ingenieurbüro
Von Rekowski & Partner**
Sommergasse 3
D-69469 Weinheim
www.rekowski.de

HERAUSGEBER / EDITEUR

**Hermann & Valentiny et
Associés Architectes s.à r.l.**
19, rue des Prés
L-5441 Remerschen
www.hvp.lu

**Atelier d'Architecture
et de Design Jim Clemes**

120, rue de Luxembourg
L-4221 Esch-sur-Alzette
www.clemes.lu

Witry & Witry SA

32, rue du Pont
L-6402 Echternach
www.witry-witry.lu

GESTALTUNG / LAYOUT

**igelstudios
detemple design gmbh**
Im Bahnhof Igel
D-54298 Igel
www.igelstudios.de

FOTOGRAFIE / PHOTOGRAPHIE

**igelstudios
detemple design gmbh**
Im Bahnhof Igel
D-54298 Igel
www.igelstudios.de

IMEDIA

Vic Fischbach
26, rue des Gaulois
L-1618 Luxembourg
www.imedia.lu

**C.N.I. Les Thermes
Strassen-Bertrange**

Rue des Thermes
L-8018 Strassen
www.lesthermes.net

TEXT / TEXTE

witry communications s.à r.l.
32, rue du Pont
L-6471 Echternach
www.witry-communications.com

PRODUKTION / PRODUCTION

Imprimerie Faber
7, rue des Prés
L-7561 Mersch
www.faber.lu

Januar / janvier 2010

Jede Verwertung des Inhalts bedarf
der schriftlichen Erlaubnis des
Herausgebers.

*Toute reproduction du contenu est
soumise à l'autorisation écrite de
l'éditeur.*

BILDNACHWEIS / CRÉDIT PHOTOS

C.N.I. Les Thermes Strassen-Bertrange
Seite / page: 4/5, 18, 26, 28 (unten /
en bas), 29, 31 (unten rechts / en bas
à droite), 32/33, 34/35, 38

**Hermann & Valentiny et
Associés Architectes s.à r.l.**

Seite / page: 6/7

igelstudios detemple design gmbh

Seite / page: 1, 8/9, 10/11, 16, 20/21,
22/23, 24/25, 30,31 (3 x), 39, 40/41, 42/43

IMEDIA

Seite / page: 27, 28 (oben & mitte / en haut
et milieu), 36/37

Ochs GmbH

Seite / page: 17

Tralux

Seite / page: 13